

Interpretación simultánea

Un congreso, conferencia, curso o cualquier evento con ponentes que hablen idiomas distintos a los del público al que se dirigen probablemente necesite de interpretación simultánea. Las Normas [UNE-EN ISO 2603](#), [UNE-EN ISO 4043](#) y [UNE-EN ISO 20109](#) sobre cabinas fijas y móviles, y equipos empleados en interpretación simultánea facilitan la labor de estos profesionales. Aquí se recogen algunos requisitos.



Cada cabina debe tener ventanas frontales y laterales.

El diseño de la cabina móvil está regulado por cuatro principios fundamentales: aislamiento sonoro; buena comunicación visual entre los intérpretes y los participantes en los actos; condiciones apropiadas de trabajo para los intérpretes; la cabina será ligera y robusta a la vez, que se pueda desmontar y mantener con facilidad.

El número del canal del idioma y el nombre del idioma deben aparecer indicados en la cabina con claridad.

Las cabinas proporcionarán aislamiento acústico de cualquier fuente de sonido exterior de la cabina y garantizarán que las palabras o ruidos procedentes de las cabinas no molesten a los participantes.



Cada cabina debe contar con una luz cenital con regulación luminosa.

Las cabinas deben estar equipadas con un sistema de ventilación que renueve el aire 8 veces por hora.

Una cabina debe tener puertas que se abran hacia fuera, silenciosamente, sin ninguna cerradura. Se debe garantizar la accesibilidad apropiada para todas las personas.

Se debe proporcionar un botón de control de encendido y apagado del micrófono, así como un testigo luminoso de color rojo.

Cada intérprete debe contar con una consola equipada con controles individuales para escucha y habla.

Cada cabina debe alojar al número de intérpretes necesarios, sentados con comodidad uno al lado del otro, permitiendo que puedan entrar y salir sin estorbarse.

El espacio de trabajo abarcará la anchura de la cabina, debe ser horizontal y estar recubierto de material amortiguador que reduzca el ruido que pueda recibir el micrófono.